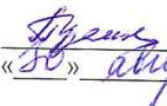


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ  
и.о. проректора по организации  
образовательной деятельности  
Е.Н. Пузанкова  
  
«20» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА  
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
Б1.В.05 Вариативная часть

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная  
Курс 5 семестр 9

Москва  
2019

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года № 44245.

Составитель рабочей программы:

к. ф. н., доцент, доцент кафедры романо-германских языков МГГЭУ  
место работы, занимаемая должность

В.С. Джабраилова В.С. 26 август 2019 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: к. филос. н., доцент кафедры романо-германских языков МГГЭУ

О.П. Алексеева О.П. 27 август 2019 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол №\_1 от «30» августа 2019 г.)

Заведующий кафедрой С.Х. Казиахмедова С.Х. 30 август 2019 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебного отдела

«30» август 2019 г. И.Г.  
(дата) (подпись)

Дмитриева.И.Г.  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

«30» август 2019 г. Э.  
(дата) (подпись)

Гениш.Э.  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«28» август 2019 г. В.А.  
(дата) (подпись)

Ахтырская В.А.  
(Ф.И.О.)

ВЫСОКАЯ ШКОЛА  
ОБРАЗОВАНИЯ  
УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР  
ЛОУИЖА  
ИЗМ. от 30 августа 19

1. Цели и задачи дисциплины .....	4
2. Содержание дисциплины.....	6
3. Структура дисциплины.....	7
4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	7
5. Тематический план учебной дисциплины.....	8
6. Образовательные технологии.....	10
7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	11
8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	15
9. Обучение студентов с ОВЗ.....	16
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	16

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины:**

**1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:**

*Цель* курса – ознакомить студентов с основными проблемами художественного перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения

адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных *задач* по формированию:

- представления о культурологической интерпретации художественного текста;
- системы представлений о принципах перевода художественного текста;
- навыков определения общей стратегии перевода и преодоления конкретных переводческих трудностей;
- умений распознавать основные функционально-стилистические и жанровые разновидности художественного перевода.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод художественного текста» обучающийся должен:

### ***владеть:***

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

### ***уметь:***

- осуществлять письменный перевод художественного текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

### ***знать:***

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;

***владеть компетенциями:***

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
------------------------	---

ОПК-1	Владеет способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ПК-1	Владеет способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	Владеет способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	Владеет способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	Владеет способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	Владеет способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	Владеет способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

### 1.3 Место дисциплины в структуре ОПОП – Б1.В.05

«Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части Б1.В.05.

Для освоения данной дисциплины студент должен одинаково хорошо владеть и русским и иностранным языком (т.е. должен быть знаком с языковой структурой двух языков), должен уметь работать со справочной литературой и словарями как печатными, так и электронными, знать правила оформления письменных текстов различных жанров. Успешному овладению дисциплиной предшествует изучение таких предметов, как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «История литературы стран изучаемого языка», «Стилистика». Изучив дисциплину «Теория перевода», студент должен владеть терминологическим аппаратом и применять в процессе перевода следующие основные положения: понятие эквивалентности и адекватности перевода; основные способы прагматической адаптации перевода; основные модели перевода; типы переводческих трансформаций и способы их использования; основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики.

## 2. Содержание дисциплины:

### 2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы:

*Семестр - 9, вид отчетности – зачёт.*

«Перевод художественного текста»	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4

<b>Раздел 1.</b>	Стиль художественной литературы.	Эпические произведения на занятиях по переводу с английского языка. Основная схема анализа эпического произведения. Основные понятия о большой и малой эпике. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе.	Опрос
<b>Раздел 2.</b>	Грамматические особенности художественной речи.	Тропы и стилистические фигуры языка. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов и особенности их адекватного перевода.	письменный перевод
<b>Раздел 3.</b>	Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.	Принципы перевода художественной прозы: полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания, отражение стиля автора.	письменный перевод
<b>Раздел 4.</b>	Содержательный анализ авторского замысла переводчиком.	Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на получателя. Юмор в переводе. Проблема передачи игры слов.	письменный перевод
<b>Раздел 5.</b>	Анализ авторского текста переводчиком.	Анализ авторского текста переводчиком с точки зрения оценочной и идеологической позиции автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции: терминологический и логический анализ исходного текста. Недопустимость искажения оценочных характеристик в переводе.	проверка выполнения переводческого задания анализ переводч. ошибок
<b>Раздел 6.</b>	Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.	Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу. Необходимость формирования переводчиком собственной последовательной концепции текста. Анализ переводов одного и того же произведения, выполненных различными переводчиками, с точки зрения различных	проверка выполнения переводческого задания

		переводческих интерпретаций авторской концепции	
--	--	---	--

### 3. Структура дисциплины:

Вид работы	Трудоемкость, час	
	9 семестр	Всего часов
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
<b>Аудиторная работа:</b>	36	<b>36</b>
<i>Лекции (Л)</i>	8	<b>8</b>
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	<b>28</b>	<b>28</b>
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>	-	-
<b>Самостоятельная работа:</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала ,подготовка переводов и т.д.)	36	36
<b>Вид итогового контроля</b>	зачёт	Зачёт

### 4.Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекции	Практ. занятия	СРС	Всего часов
	<b>«Перевод художественного текста»</b>	<b>8</b>	<b>28</b>	<b>36</b>	<b>72</b>
1.	Стиль художественной литературы.	4	4	6	14
2.	Грамматические особенности художественной речи. Тропы и стилистические фигуры языка.	4	4	6	14
3.	Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики. Принципы перевода художественной прозы.		4	6	16
4.	Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.		4	6	10
5.	Анализ авторского текста переводчиком с точки зрения оценочной и идеологической позиции автора.		6	6	12
6.	Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.		6	6	12

7.	Зачёт				
----	-------	--	--	--	--



### 5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала	Объем часов	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
1. Стиль художественной литературы.	<p><b>Лекции</b> <b>Практические занятия</b></p> <p>Эпические произведения на занятиях по переводу с английского языка. Основная схема анализа эпического произведения. Основные понятия о большой и малой эпике. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе.</p>	4 6		ОПК-1, ПК-1,7,8, 9,10,19	опрос
2. Грамматические особенности художественной речи.	<p><b>Лекции</b> <b>Практические занятия</b></p> <p>Тропы и стилистические фигуры языка. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов и особенности их адекватного перевода.</p>	4 6	обучение в сотрудничестве	ОПК-1, ПК-1,7,8, 9,10,19	опрос  проверка выполнения заданий
3. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.	<p><b>Практические занятия</b></p> <p>Принципы перевода художественной прозы: полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания, отражение стиля автора.</p>	4	языковые упражнения предпереводческого характера  Работа с текстом	ОПК-1, ПК-1,7,8, 9,10,19	проверка выполнения заданий

4. Содержательный анализ авторского замысла переводчиком.	<p><b>Практические занятия</b>          Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц          Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на получателя. Юмор в переводе. Проблема передачи игры слов.</p>	4	<p>работа с текстом</p> <p>языковые упражнения предпереводческого характера</p>	ОПК-1, ПК-1,7,8,9,10,19	проверка выполнения переводческого задания
5. Анализ авторского текста переводчиком.	<p><b>Практические занятия</b>          Анализ авторского текста переводчиком с точки зрения оценочной и идеологической позиции автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции: терминологический и логический анализ исходного текста. Недопустимость искажения оценочных характеристик в переводе.</p>	4	<p>работа с текстом</p> <p>индивидуальн.подход</p>	ОПК-1, ПК-1,7,8, 9,10,19	<p>проверка выполнения переводческого задания</p> <p>анализ переводч.ошибок</p>
6. Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.	<p><b>Практические занятия</b>          Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу. Необходимость формирования переводчиком собственной последовательной концепции текста. Анализ переводов одного и того</p>	4	<p>дифференцир. подход</p> <p>дискуссия</p>	ОПК-1, ПК-1,7,8,9,10,19	<p>проверка выполнения переводческого задания</p> <p>анализ переводч.ошибок</p>

	же произведения, выполненных различными переводчиками, с точки зрения различных переводческих интерпретаций авторской концепции				
	<b>Самостоятельная работа студента</b> (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка переводов)	36			Конкурс на лучший перевод

\* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1–репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);

2– продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);

3 – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

## 6. Образовательные технологии

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
9	Л	Лекция-дискуссия	4
	ПР	Работа в группах, обсуждение переводов с привлечением презентаций в Power Point	6
Итого:			10

При реализации программы дисциплины «Перевод художественного текста» используются следующие технологии: коммуникативный метод, интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), круглый стол, диспут, дискуссия, брэйнсторм.

### 7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации:

#### 7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения:

В начале обучения проводится входное тестирование с целью определения уровня владения студентами приёмами перевода, в дальнейшем проводятся текущие тестирования после прохождения каждой темы, 1 раз в семестр проводится общая промежуточная аттестация (рубежный контроль), в конце курса - зачёт

#### 7.2. Организация контроля: (пример)

- Входное тестирование –  
Give the written translation of the episode:

*Ayn Rand: "Good Copy"*

"I wish there was a murder! Somebody chopped to pieces and blood all over the pavements. And I wish there was a fire, an immense fire, so that the gas tank would bust like a peanut and half the town'd be blown up! And I wish there was an earthquake!"

It was Laury McGee's twenty-third summer on earth and his first on the *Dicksville Dawn*. He had just had a significant conversation with the City Editor. This conversation was not the first of its kind; but it was to be the last.

"You," said City Editor Jonathan Scraggs, "are a sap!"

Laury looked at the ceiling and tried to give his face an expression intended to show that his dignity was beyond anything the gentleman at the desk might choose to say.

"One more story like that from you – and I'll send you to wash dishes in a cafeteria – if they'll take you in!"

Laury could not help following with his eyes the Editor's powerful five fingers as they closed over his beautiful, neatly typed pages, crunched them with a crisp, crackling sound of a man

chewing celery, and flung them furiously into an overflowing wastebasket; the pages that he had hoped would double the *Dicksville Dawn*'s circulation with his name on the front page.

"If you don't like it," he threw at the Editor, "it's your own fault, yours and your town's. No story is better than its material!"

"You aren't even a cub!" roared Jonathan Scraggs. "You're a pup, and a lousy one! Just because you were a star quarterback at college doesn't mean you can be a reporter now! I still have to see you use your head for something besides as a show window to parade your good looks on!"

"Since I've been here you've sent me on nothing but funerals, and drunken quarrels, and traffic accidents! I can't show my talent on such measly news! Let me have something big, *big!* – and you will see what's in my head besides good looks, which I can't help, either!"

"If you can't write up a funeral, I'd like to see you cover a murder! Now you go home, young man, and try to get some ideas into your head, if it's possible, which I doubt!"

- Текущий контроль –

Give the written translation of the episode:

### 1. *George Mikes: "How to Be an Alien"*

It is easy to be rude on the Continent. You just shout and call people names of a zoological character. On a slightly higher level you may invent a few stories against your opponents. In Budapest, for instance, when a rather unpleasant-looking actress joined a nudist club, her younger and prettier colleagues spread the story that she had been accepted only under the condition that she should wear a fig-leaf on her face. Or in the same city there was a painter of limited abilities who was a most successful card-player. A colleague of his remarked once: "What a spendthrift! All the money he makes on gambling at night, he spends on his painting during the day!"

In England rudeness has quite a different technique. If somebody tells you an obviously untrue story, on the Continent you would remark "You are a liar, Sir, and a rather dirty one at that!" In England you just say "Oh, is that so?" Or "That's rather an unusual story, isn't it?"

When some years ago, knowing ten words of English and using them all wrong, I applied for a translator's job, my would-be employer (or would-not-be employer) softly remarked: "I am afraid your English is somewhat unorthodox." This translated into any continental language would mean: EMPLOYER (to the commissionaire): "Jean, kick this gentleman down the steps!"

In the last century, when a wicked and unworthy subject annoyed the Sultan of Turkey or the Czar of Russia, he had his head cut off without much ceremony; but when the same happened in England, the monarch declared: "We are not amused"; and the whole British nation even now, a century later, is immensely proud of how rude their Queen was.

Terribly rude expressions (if pronounced grimly) are: "I am afraid that...", "unless...", "nevertheless...", "How queer..." and "I am sorry, but..."

It is true that quite often you can hear remarks like: "You'd better see that you get out of here!" Or "Shut your big mouth!" Or "Dirty pig!" etc. These remarks are very un-English and are the results of foreign influence.

### 2. *Maria Bonsaint: "The Seashells"*

The clinking of the clay bells in the garden. The lace curtains catching sunspeckles into their white webs. The faraway sound of the ocean's timid breath. The morning, bright and crispy. The birds chattering. The photos hanging on the pastel-coloured walls of the bedroom. The heavy jewelry box standing on the chair by the door to the bathroom. The dark wooden frames

on the nightstand. The lilacs in a simple glass vase standing on the bureau. The slight hint of his scent still lingering. Still lingering. Their bedroom. Her bedroom.

Coffee – black, two spoons of sugar. Unhealthy, yes, but who cares? It's too good. And just once a day. It won't hurt. Not now. The shower. The hair-dryer. The hand lotion. The face cream. The high antique wardrobe. The stockings. The blouse, the one he bought her two years ago. The soft brown skirt, his favorite, with darker flowers embroidered along the hem. The hairpins! The pearl necklace he gave her for her sixtieth birthday. The brown shoes. Don't forget the needle set! The pillows. The blanket. How many days?! Breakfast? Later. The perfume. No, the other one. There!

Silence. Still silence of an empty house. No TV working. No jazz playing. No laughing. No coughing. Silence. And the lone wail of the clay bells. And the leaves. Just leaves. The emptiness. No one behind. And the oppressive silence of a dead house. The corridor. The glass door to the shop. The box with the seashells. He once brought her a beautiful seashell from Spain. No breath. The stinging silence outside. It's still early. The bakery across the street is just starting to spread the thick aroma of the fresh-baked bread. Silence. Another morning. The threads. The key.

Turn on the lights. Put the key on the counter. The seashells – also. And the threads. Stride across the room. Unlock the door. Go out. The flowers. The water. Check for dry leaves. The stillness. The street is empty. Silence. Ocean down below. Yellow sand. Blue waves. The sky, high and tranquil. Pull up the curtains. Careful! The wind, as soft as a feather. No cars yet. The hill. Morning papers lying on the asphalt. Pick them up. Check the showcase. Go back. Shut the door. Pull the seashell threads down. Turn over the sign. We're open.

### 7.3. Вопросы к зачёту:

Осуществите перевод предложенного отрывка аутентичного англоязычного текста.  
Примеры текстов. Примеры текстов:

#### Card 1

“Hey, little apple,  
Where are you rolling?  
If you fall into German paws,  
You'll never come back.  
And now there's no Russia,  
For Russia's all sprawled.  
Hey, little apple,  
Where have you rolled?”

Proletarians of the world, unite! Kira looked at the words on the bare plaster walls of the station. The plaster had crumbled off in dark blotches that made the walls look skin-diseased. But fresh signs had been printed upon them. Red letters announced: LONG LIVE THE DICTATORSHIP OF THE PROLETARIAT! WHO IS NOT WITH US – IS AGAINST US! The letters had been made by a smudge of red paint over a stencil. Some lines were crooked. Some letters had dried with long thin streaks of red winding down the walls. A young fellow leaned against the wall under the signs. A crumpled lambskin hat was crushed over his pale hair that hung over his pale eyes. He stared aimlessly ahead and cracked sunflower seeds, spitting the shells out of the corner of his mouth. Between the train and the walls a whirlpool of khaki and red dragged Kira into the midst of soldiers' coats, red kerchiefs, unshaved faces, mouths that opened soundlessly, their screams swallowed in a roar of boots shuffling down the platform, beating against the high steel ceiling. An old barrel with rusty hoops and a tin cup attached on a chain bore a painted

inscription: “Boiled water” and a huge sign: “BEWARE OF CHOLERA. DO NOT DRINK RAW WATER.” A stray dog with ribs like skeleton’s, its tail between its legs, was smelling the littered floor, searching for food. Kira looked at the tall windows. She heard, from the outside, the old familiar sound of the piercing tramway bell. She smiled.

(Ayn Rand, *We The Living*)

### Card 2

“Ef-fry-body on de set!”, Werner von Halz roared through his megaphone. Obedient as a herd, the huge crowd filled the stone-paved yard of Queen Lani’s castle. Four hundred pairs of eyes rose expectantly to the high platform where Mr. von Halz’s majestic figure stood among seven cameras. In the solemn silence Mr. von Halz’s voice rang imperiously. “Vat you haff to do iss diss. Der iss a var going on und your country she hass just von a great fictory. Your queen announces it to you from her castle vall. You greet de news mitt vild joy”. The mighty castle rose proudly to the clear, blue sky, a giant of impregnable granite and plaster in a forest of wooden scaffoldings and steel wires. An army of overalls moved swiftly through the castle placing metal sheets and mirrors in, under, above the ramparts. The hot rays of the sun focused on the crowd. Hasty, nervous assistant directors rushed through the mob, placing extras all over the set. Claire followed every assistant with an eager, hopeful glance. No one noticed her. She was not chosen for the best, prominent spots. And when, once, an assistant pointed her out to another, that one shook his head: “No, not that one!” The cameramen were bent over their cameras. Werner von Halz watched critically through the dark lens. “A shadow in de right corner! I vant sefen more people on dose steps! Break dat line! You’re not soldiers on a parade! Dun’t bunch up like sardines on vun spot. Spread all ofer de yard!”

Heddy Leland’s slim, quick figure appeared on the castle wall. She spoke. The crowd roared without moving, only hundreds of hands shot vigorously in every direction, as though practicing their daily dozen.

(Ayn Rand, *Her Second Career*)

### Card 3

“What iss he, my precious?” whispered Gollum (who always spoke to himself through never having anyone else to speak to). [...]

“I am Mr. Bilbo Baggins. I have lost the dwarves and I have lost the wizard, and I don’t know where I am; and I don’t want to know, if only I can get away.”

“What’s he got in his handses?” said Gollum, looking at the sword, which he did not quite like.

“A sword, a blade which came out of Gondolin!”

“Sssss,” said Gollum, and became quite polite. “Praps ye sits here and chats with it a bitsy, my precious. It like riddles, praps it does, does it?” [...]

A box without hinges, key, or lid,

Yet golden treasure inside is hid,

Bilbo asked to gain time, until he could think of a really hard one. But suddenly Gollum remembered thieving from nests long ago, and sitting under the river bank teaching his grandmother to suck – “Eggsses!” he hissed. Then he asked:

Alive without breath,

As cold as death;

Never thirsty, ever drinking,

All in mail never clinking.

Bilbo sat and cleared his throat once or twice, but no answer came. [...] A fish jumped out in a fright and fell on Bilbo's toes. "Ugh!" he said, "It's cold and clammy!" and so he guessed. "Fish! Fish! It is fish!"

Gollum was dreadfully disappointed; but Bilbo asked another riddle as quick as he could, so that Gollum had to get back into his boat and think.

(J.R.R. Tolkien, *The Hobbit*)

#### Card 4

When the Pilgrims, as the Plymouth settlers are called by their descendants, first took refuge on the shores of the New World, from the religious persecutions of the Old, their situation was to the last degree gloomy and disheartening. Few in number, and that number rapidly perishing away through sickness and hardships; surrounded by a howling wilderness and savage tribes; exposed to the rigors of an almost arctic winter; their minds were filled with doleful forebodings, and nothing preserved them from sinking into despondency but the strong excitement of religious enthusiasm. In this forlorn situation they were visited by Massasoit, chief sagamore of the Wampanoags, a powerful chief, who reigned over a great extent of country. He came early in the spring to their settlement of New Plymouth attended by a mere handful of followers, sold them a portion of the soil and promised to secure for them the good will of his savage allies. Whatever may be said of Indian perfidy, it is certain that the integrity and good faith of Massasoit have never been impeached. He continued a firm and magnanimous friend of the white men, betraying no jealousy of their increasing power and prosperity.

(W. Irving, *Philip of Pokanoket*)

#### Card 5

The trouble with tea is that originally it was quite a good drink. So a group of the most eminent British scientists put their heads together, and made complicated biological experiments to find a way of spoiling it. To the eternal glory of British science their labour bore fruit. Once this refreshing, aromatic, oriental beverage was successfully transformed into colourless and tasteless gargling-water, it suddenly became the national drink of Great Britain and Ireland – still retaining, indeed usurping, the high-sounding title of tea.

There are some occasions when you must not refuse a cup of tea, otherwise you are judged an exotic and barbarous bird without any hope of ever being able to take your place in civilized society.

If you are invited to an English home, at five o'clock in the morning you get a cup of tea. Then you have tea for breakfast; then you have tea at eleven o'clock in the morning; then after lunch; then you have tea for tea; then after supper; and again at eleven o'clock at night. You must not refuse any additional cups of tea under the following circumstances: if it is hot, if it is cold, if you're tired, if anybody thinks that you must be tired, if you're nervous, if you're gay, before you go out, if you're out, if you have just returned home, if you feel like it, if you do not feel like it, if you have had no tea for some time, if you have just had a cup.

(George Mikes, *How to Be an Alien*)

#### **Критерии оценки:**

Оценку «зачтено» получает студент, обнаруживший знание учебно-программного материала и посещавший аудиторные занятия, установленные учебной программой данной дисциплины. Необходимым условием выставления оценки «зачтено» является успешное написание и защита реферата по теме лежащей в рамках направления



деятельности. Написание реферата является формой отчетности по самостоятельной работе студентов и является обязательным. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

Дисциплина считается **не зачтенной** тем студентам, которые обнаружили пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, не посещали аудиторные занятия или неудовлетворительно выполнили задания итогового контроля.

#### 8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Лекционная аудитория	<ul style="list-style-type: none"> <li>• видеопроектор и экран</li> </ul>
2	Компьютерный класс	<ul style="list-style-type: none"> <li>• магнитофон /проигрыватель компакт дисков</li> <li>• DVD –проигрыватель</li> <li>• компьютер</li> <li>• видеопроектор и экран</li> </ul>
3	Компьютерный класс	<ul style="list-style-type: none"> <li>• SANAKO Study 1200 v.4.00 Номер лицензии: 3879203-01001177-010741-000039-487</li> </ul>

#### 9. Особенности обучения студентов с НОДА

Студенты с нарушением опорно-двигательного аппарата представляют собой многочисленную группу лиц, имеющих различные двигательные патологии, которые часто сочетаются с нарушениями в познавательном, речевом, эмоционально-личностном развитии.

Специфика поражений нарушений опорно-двигательного аппарата может замедленно формировать такие операции, как сравнение, выделение существенных и несущественных признаков, установление причинно-следственной зависимости, неточность употребляемых понятий. При тяжелом поражении нижних конечностей руки присутствуют трудности при овладении определенными предметно-практическими действиями. Поражения опорно-двигательного аппарата часто связаны с нарушениями зрения, слуха, чувствительности, пространственной ориентации. Это проявляется в замедленном формировании понятий, определяющих положение предметов и частей собственного тела в пространстве, неспособности узнавать и воспроизводить фигуры, складывать из частей целое. В письме выявляются ошибки в графическом изображении букв и цифр (асимметрия, зеркальность), начало письма и чтения с середины страницы; нарушения опорно-двигательного аппарата проявляются в расстройстве внимания и памяти, рассредоточенности, сужении объема внимания, преобладании слуховой памяти над зрительной. Эмоциональные нарушения проявляются в виде повышенной возбудимости, проявлении страхов, склонности к колебаниям настроения.

Вышеперечисленные особенности необходимо учитывать при обучении студентов с НОДА художественному переводу, который делится на несколько этапов: вводный, практический, заключительный. На вводном этапе студенты знакомятся с процессом

художественного перевода, приобретают необходимые теоретические, частично практические знания осуществления своей переводческой деятельности, примерный алгоритм работы с анализом дискурса и концептосферы текста. На практическом этапе студенты делают попытки применения полученных знаний на практике в процессе осуществления переводческой деятельности, выявляя ключевые и базовые концепты произведения, отрабатывая навыки поиска данных в национальных корпусах текстов, определяя ключевую информацию в тексте произведения, делая соответствующие выводы о структуре художественного текста. На заключительном этапе механизм осуществления переводческой деятельности происходит уже в более или менее механическом, подсознательном плане. На каждом из этапов необходим грамотный и правильный подбор учебного материала, а также система соответствующих заданий. Принцип самостоятельности при обучении художественному переводу необходимо разделить на два вида: самостоятельная работа под руководством преподавателя и самостоятельная внеаудиторная работа. Самостоятельная работа под руководством преподавателя проводится в аудиторские часы и нацелена на закрепление учебного материала. Самостоятельная внеаудиторная работа помогает студентам добиться закрепления механизмов осуществления художественного перевода, которых ему не хватает для осуществления переводческой деятельности в условиях учебного процесса. При организации самостоятельной работы студентов с нарушением опорно-двигательного аппарата необходимо использовать методы, активизирующие познавательную деятельность учащихся, развивающие устную и письменную речь и формирующие необходимые учебные навыки. В процессе преподавания перевода художественного текста должны соблюдаться принципы, учитывающие особенности студентов с НОДА, самые основные из них - принцип индивидуализации обучения, рассматривающийся в тесной взаимосвязи с принципом активности, в основе которой лежит познавательная мотивация. Так, при развитии познавательной мотивации для преподавателя важно стимулировать студентов к положительной познавательной мотивации, принимая во внимание индивидуальные особенности каждого студента, а также структуру содержания учебного процесса и достижение конечной цели. Студенты должны быть настроены для получения долгосрочных знаний, необходимых для осуществления в будущем профессиональной деятельности переводчика. При получении долгосрочных знаний студенты должны быть настроены на интенсивную, длительную и интересную для них аудиторную и внеаудиторную работу.

При обучении художественному переводу необходимо соблюдать следующие рекомендации:

- 1) продолжительность занятия не должна превышать 1,5 часа (в день 3 часа), после чего рекомендуется 10–15-минутный перерыв;
- 2) для организации учебного процесса необходимо определить учебное место в аудитории, следует разрешить студенту самому подбирать комфортную позу для выполнения письменных и устных работ (сидя, стоя, облокотившись и т.д.);
- 3) при проведении занятий следует учитывать объем и формы выполнения устных и письменных работ, темп работы аудитории и по возможности менять формы проведения занятий;
- 4) с целью получения лицами с поражением опорно-двигательного аппарата информации в полном объеме звуковые сообщения нужно дублировать зрительными, использовать наглядный материал, обучающие видеоматериалы.
- 5) заменять письменные задания альтернативными: например, студент диктует ответы на диктофон (или любую записывающую платформу, например, в андроиде);
- 6) предлагать задания на выбор по содержанию, форме выполнения;
- 7) прописывать индивидуальные цели и задачи для студентов-инвалидов;
- 8) предлагать четкие алгоритмы для работы;

9) предусмотреть в ходе урока смену деятельности учащихся, чередование активной работы с отдыхом.

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **10.1. Основная литература**

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432812>

### **10.2. Дополнительная литература**

1. Прошина З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357>

2. Синельникова Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва: ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — [www.dx.doi.org/10.12737/monography\\_5bf2857d4ef7c7.78706997](http://www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997). - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/991858>

### **10.3. Интернет-ресурсы**

- 1) Xchanges Журнал литературных переводов с английского языка и на английский. Цель журнала - поощрять культурный обмен и пропагандировать значение перевода как вида искусства. <http://www.uiowa.edu/~xchanges/index.htm>
- 2) Истоки переводческой концепции К.И. Чуковского. Перевод и переводчики: научный альманах кафедры немецкого языка Северо-Восточного государственного университета (г. Магадан). Вып. 7: Теория и история перевода / гл. ред. Р. Р. Чайковский. - Магадан: Кордис, 2011. - С. 53-65, доступ в электронном режиме <http://www.chukfamily.ru/Kornei/Biblio/tchaikovskiy.htm>
- 3) Портал Переводчиков. Художественный перевод. <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary/>
- 4) Форум начинающих переводчиков <http://sw-translations.ucoz.ru/forum>
- 5) Электронный словарь Мультитран [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
- 6) Электронный словарь Lingvo [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru)
- 7) Русский поэтический перевод XX-XXI веков <http://vekperevoda.com/>
- 8) Информация о конкурсах перевода <http://tvolkova.com/index.php/konkursy-perevoda>

### **10.4. Словари:**

1. Мюллер В.К. Англо-русский. Русско-английский словарь. 250000 слов. М.: АСТ, 2015. — 1184 с.

2. Сиротина Т. Современный англо-русский, русско-английский словарь + грамматический справочник. Донецк: 2013. - 384 с.
3. Шитова Л.Ф. Абракадабра. Иностранные идиомы в английском языке. СПб.: Антология, 2014. — 128 с.
4. Hickey R. A Dictionary of Varieties of English. John Wiley publishing, 2014. — 457 pp.
5. Lubensky Sophia. Russian-English Dictionary of Idioms. Yale University Press, 2014. — 992 pp.
6. Vocabulary: Russian - English and English – Russian. Open University, 2015 - 100 pp.

